

梵语文学读本

黄宝生 编著



中国社会科学出版社

梵语文学读本

黄宝生 编著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

梵语文学读本/黄宝生编著. —北京: 中国社会科学出版社, 2010. 8

ISBN 978-7-5004-8749-4

I. ①梵… II. ①黄… III. ①梵语 - 汉语 - 对照读物
②文学 - 作品综合集 - 印度 - 古代 IV. ①H711.94: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 082666 号

责任编辑 黄燕生
责任校对 李小冰
封面设计 大鹏工作室
技术编辑 戴 宽

出版发行	中国社会科学出版社		
社 址	北京鼓楼西大街甲 158 号	邮 编	100720
电 话	010 - 84029450 (邮购)		
网 址	http://www.csspw.cn		
经 销	新华书店		
印 刷	北京君升印刷有限公司	装 订	盛天行健印刷有限公司
版 次	2010 年 8 月第 1 版	印 次	2010 年 8 月第 1 次印刷
开 本	787 × 1092 1/16		
印 张	44.5		
字 数	823 千字		
定 价	98.00 元		

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前言

一

梵语（Saṃskṛta）是印度古代语言。从广义上说，梵语包括吠陀梵语、史诗梵语和古典梵语。但我们通常所说的梵语主要是指史诗梵语和古典梵语，尤其是古典梵语。史诗梵语相对于古典梵语，是通俗的梵语。

吠陀梵语也可以直接称为吠陀语，主要是指四部吠陀使用的语言。四部吠陀是《梨俱吠陀》、《娑摩吠陀》、《夜柔吠陀》和《阿达婆吠陀》。它们是印度现存的最古老文献，约产生于公元前一千五百年至公元前一千年之间。由于在吠陀时代，这四部吠陀被确认为婆罗门教圣典，它们的语言也就固定不变。但是，人们日常使用的语言是处在变化发展中的。大约在公元前四世纪，也就是吠陀时代末期，波你尼（Pāṇini）依据当时通行的口语（Bhāṣā），编制了一部语法，名为《八章书》（Aṣṭādhyāyī），通常称为《波你尼经》（Pāṇinisūtra）。此后，公元前三世纪迦旃衍那（Kātyāyana）的《释补》（Vārttika）和公元前二世纪波颠闍利（Patañjali）的《大疏》（Mahābhāṣya）对《波你尼经》进行修订、补充和疏解，由此形成了规范化的梵语语法。

“梵语”这个词的词根是 saṃskṛ，意谓“修饰”和“净化”。因此，“梵语”一词本身就含有“典范”或“规范”的意味。这种规范化的梵语后来长期成为印度古代的通用语言。而与此同时，印度各地依然存在方言俗语。在梵语中指称“俗语”的一词是 Prākṛta，意谓“原始的”、“俚俗的”。这样，相对于“俗语”，梵语也可以称为“雅语”。但实际上，梵语本身也可以有雅俗之分。

佛教从一世纪开始传入中国，正值佛教中的大乘兴起之时。早期佛教遵循佛陀释迦牟尼的教导，使用方言俗语宣教。佛陀逝世后两百年，在华氏城结集编定的上座部“三藏”佛典使用的就是印度东部俗语，也就是现在通称的“巴利语”（Pāli）。而随着大乘的兴起，佛典语言开始普遍采用梵语。因此，当时传入中国的佛典主要是大乘梵语佛典。在中国早期的译经史料中，常将佛典语言称为“胡语”。这是因为当时佛教经由西域传入

中国，佛典语言既有梵语，也有西域方言，故而笼统称为“胡语”。后来明确了印度本土的佛典语言是梵语，便称之为“梵文”、“梵言”或“梵书”。中国古代高僧将Saṃskṛta命名“梵文”，则是依据印度神话传说，即认为这种文字是由大神梵天创制的。梁僧祐在《出三藏记集》（卷第一）中称印度的“造书之主”为“梵”（即梵天）。^①唐玄奘在《大唐西域记》（卷第二）中也确认这个说法，称印度“文字”为“梵天所制”。^②这也就是我们至今将Saṃskṛta称为“梵语”的来由。

二

印度和中国同为历史悠久的文明古国，梵语文献和古汉语文献一样，是留给全人类的宝贵文化遗产。即使略去吠陀文献不计，梵语文献也浩如烟海，包含有史诗《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》、神话传说（各种《往世书》）、寓言故事、抒情诗、叙事诗、戏剧、小说以及宗教经典（婆罗门教、佛教和耆那教）、哲学（数论、瑜伽、正理、胜论、弥曼差、吠檀多和顺世论）、律法、语言学、诗学、天文学、医学和其他科学著作。

随着佛教传入中国汉地，并经汉地传入西藏，中国的译经活动持续了一千多年。佛教在印度本土于十二世纪消亡，梵语佛典也随之流失。然而，中国却保存了卷帙浩繁的佛典汉译本和藏译本，堪称中印文化交流史上的一大奇观。近代以来，随着印度学的兴起，学者们重视发掘佛经原典，先后在尼泊尔和克什米尔等地，尤其在中国西藏地区发现了数量可观的梵语佛典抄本。这些抄本经过现代学者的整理和校勘，近两百年来已经陆续出版了不少。它们对于研究印度佛教，具有重要的学术价值。

应该说，佛教于十二世纪在印度本土消亡，佛教学术中断，历时已久。因此，梵语文献中的佛典研究，对于印度或西方现代学者来说，也是一个难点。这正是他们在梵语佛典研究中始终重视梵语佛典汉译本和藏译本的原因。中国原本是一个具有佛教研究传统的大国。但现代学者长期以来主要依据汉文和藏文佛经研究佛教，纵然也认识到结合梵语佛典进行研究的重要性，而且中国学者在利用梵语佛典汉译本和藏译本方面具有得天独厚的优势，也有先驱者如陈寅恪、汤用彤、吕澂和季羨林等先生开辟了道路，而终究由于缺少梵语人才，这项工作没有全面展开。可喜的是，近一二十

^① 参阅苏晋仁、萧炼子点校《出三藏记集》第12页，中华书局，1995。

^② 参阅季羨林等校注《大唐西域记》第182页，中华书局，1985。

年来，已有新一代学者，在掌握梵语后，开始投身这项工作。

同时，我们应该看到，佛教只是印度古代文化的一个组成部分。印度古代有三大宗教：婆罗门教、佛教和耆那教。其中，婆罗门教（现在通称“印度教”）始终占据主流地位。耆那教也没有像佛教那样在印度本土消亡，而是传承至今。它们都留下了大量的梵语文献。印度古代的神话传说文献数量也称得上举世无双。印度古代的传统哲学也在世界哲学史上占有重要地位。中国现代学者以往主要借助英文资料研究印度古代哲学，而依据梵语原典研究印度哲学的学者，可谓凤毛麟角。中国对印度古代哲学研究虽说取得了不少成绩，但若更上一层楼的话，则必须充分利用梵语哲学原典展开研究。印度古代丰富的梵语文学遗产，更是需要依据梵语原典进行研究。因为文学是语言的艺术，脱离了原文，依据二手资料从事翻译和研究，则如隔雾观花。总之，印度古代文化是一座宏大的宝库。而要打开这座宝库，首先要掌握梵语这把钥匙，否则只能在这座宝库的门外徘徊。

三

正是在上述古往今来的学术背景下，现在有不少青年学者有志于学习梵语。我也是感受到了这股学术气息，心有所动，而于 2007 年夏至 2009 年夏，开设了一个为期两年的梵语研读班。参加这个研读班的学生都已具备梵语语法基础知识，我的任务是带领他们精读梵语原典。

这些学生的梵语语法知识的来源是德国学者斯坦茨勒（A. F. Stenzler）的《梵语基础读本》（*Elementarbuch der Sanskrit-Sprache*）。1960 年至 1965 年，季羨林和金克木两位先生在北京大学开设梵语巴利文班，我本人就是这个班的学生之一。季先生教授梵语语法使用的就是这个语法读本。当时由他编译成中文，印成油印本，作为我们的教材。^①经过多年的学习和此后长期的工作实践，我觉得这是一部出色的梵语语法读本。它以尽可能简约的文字篇幅对梵语语法作了尽可能全面的归纳，可以说是一本方便实用的梵语语法手册。因此，尽管这部语法读本出版于 1868 年，但它的生命力经久不衰。直至 1992 年仍有学者将它译成英文出版（*Primer of the Sanskrit Language*, translated by Renate Söhnen, London）。

除了季先生使用的这个语法读本外，当时金先生也编写了一部《梵文

^① 这本教材已于 1996 年由北京大学出版社出版。

文法》，用作我们的教材。这部《梵文文法》主要讲述梵语构词法以及各种语法形式的意义和用法，很有实用价值。这次趁出版这部《梵语文学读本》的机会，我将它作为附录收入本书。因为金先生已去世，无法再请他过目，只能根据当时的油印本排印，我只是做了一些必要的文字订正和加工。这部《梵文文法》得以“薪火相传”，也是对金先生的最好纪念。

毫无疑问，现代人学习古代语言，掌握语法是一条捷径。第一步学语法，第二步读原典。实际上，也只有结合阅读原典，才能真正理解和记住语法。当然，要读懂原典，也不仅仅是语法问题，还要熟悉与原典相关的古代文化知识。

相对而言，梵语语法比较繁复，但也比较严密。概括地说，梵语的名词（连同代词和形容词）有性、数和格的变化：性有阳性、阴性和中性，数有单数、双数和复数，格有体格、业格、具格、为格、从格、属格、依格和呼格。梵语的动词变位含有单数、双数和复数，人称有第一、第二和第三人称，时态有现在时、未完成时、完成时、不定过去时、将来时和假定时，语态有主动、中间和被动，语气有陈述、虚拟、命令和祈使。梵语中还有一类不变词，起到副词、介词或语气词的作用。

读解梵语原典的要领主要有三条：一是拆开句中词与词之间的连声，二是拆解句中的各种复合词，三是认准每个词（名词和动词）的语法形态。只要正确地做到这三条，便能读通梵语原典。接着，就应该用恰当的汉语将梵语原典的意义表达出来。这也就是我的教学方法。因而，在对梵语原典进行语法解析之后，我也提供汉语译文，供大家参考。为了便于梵汉对照，我的译文采取尽量贴近原文的译法，但也保持一定的翻译自由度。

经过两年的教学实践，大家觉得很有收获，并强烈希望能将我们的教学成果保存下来。这样，既可以供大家日后复习和参考之用，也可以为国内提供一部学习梵语的辅助读物。于是，便有了这部《梵语文学读本》的诞生。

四

这部《梵语文学读本》选读的都是梵语文学中的一些经典性作品。《薄伽梵歌》出自史诗《摩诃婆罗多》，是印度古代最著名的一部宗教哲学长诗。佛教诗人马鸣的《佛所行赞》是古典梵语叙事诗的早期典范作品。迦梨陀娑是享有最高声誉的古典梵语诗人。我们选读了他的抒情诗集《时令

之环》、叙事诗《罗怙世系》和《鸠摩罗出世》。其中的《罗怙世系》可以说是学习梵语的必读书目。胜天的《牧童歌》是古典梵语抒情诗的晚期优秀作品。以上都是诗体作品。波那的《戒日王传》则是一部散文叙事作品。

在这部读本中，我们对于每篇作品的编排方式是：先列出每首诗的梵语原文，并提供汉语译文，然后对每首诗进行逐句逐词的语法解析。那些汉语译文都是由我翻译的，并根据需要添加必要的注释。而那些语法解析则是由研读班的学生们依据我的讲授所记笔记，并结合自己的学习心得编写的，最后由我审定。他们的具体分工如下（按这部读本中出现的先后为序）：

于怀瑾：《薄伽梵歌》第一章和第二章，《时令之环》第一章。黄怡婷：《薄伽梵歌》第三章，《时令之环》第三章。贾姗姗：《薄伽梵歌》第四章，《佛所行赞》第二章。陈秀兰：《佛所行赞》第一章。党素萍：《佛所行赞》第三章，《罗怙世系》第一章和第八章。张远：《时令之环》第二章和《牧童歌》（五首）。常蕾：《罗怙世系》第二章和第三章。郑国栋：《鸠摩罗出世》第一章、第三章和第四章。

最后那篇选读作品《戒日王传》，我只是提供梵语原文和汉语译文，以及一些必要的注释，而没有提供语法解析。因为我想，只要认真学习和领会了以上作品的语法解析，应该已经基本掌握读解梵语的方法，也就可以尝试独立阅读梵语原典了。从这个意义上说，这篇《戒日王传》可以算是提供的一个补充读物。

此外，我们还依据这部读本中出现的词汇编制了一个词汇表，收录词汇约 6000 个。而其中标出的每个词的词义并不局限于这部读本中使用的词义。我将它看成是为将来编纂《梵汉词典》做准备。因为中国迄今为止还没有一部《梵汉词典》，而这项编纂工作迟早总是要做的。

除了这些梵语文学作品之外，我们在教学中，也选读过《奥义书》和《瑜伽经》。由于它们属于哲学作品，也就没有收入这部读本。我确实感到国内应该有类似这部读本的《梵语哲学读本》和《梵语佛经读本》，但这只能寄希望于国内新一代的梵语学者了。

黄宝生

2009 年 12 月 23 日

体 例 说 明

一、列出梵语原文。

二、提供汉语译文。

三、拆解句中连声，列出每个词在发生连声之前的原本形态。

四、标出每个词的词义，并在括号中标出名词或形容词的词干和动词的词根及其在句中的语法形态。

五、拆解复合词，在括号中标出复合词中每个词的词义，然后标出整个复合词的词义，并在括号中标出整个复合词在句中的语法形态。

梵语语法缩略词表

体=体格
业=业格
具=具格
为=为格
从=从格
属=属格
依=依格
呼=呼格
阳=阳性
阴=阴性
中=中性
单=单数
双=双数
复=复数
一=第一人称
二=第二人称

三=第三人称
现在=现在时
未完=未完成时
不定=不定过去时
完成=完成时
将来=将来时
虚拟=虚拟语气
命令=命令语气
祈求=祈求式
被=被动语态
现分=现在分词
过分=过去分词
完分=完成分词
将分=将来分词
愿望=愿望动词
致使=致使动词

目 录

前言	1
体例说明	1
梵语语法缩略词表	2
薄伽梵歌	1
第一章	2
第二章	23
第三章	57
第四章	77
佛所行赞	97
第一章	98
第二章	131
第三章	160
时令之环	194
第一章	195
第二章	211
第三章	227
罗怙世系	243
第一章	244
第二章	287
第三章	324
第八章	361

鸠摩罗出世	408
第一章	409
第三章	439
第四章	477
牧童歌	500
第九歌	501
第十歌	504
第十二歌	506
第十三歌	510
第十九歌	513
戒日王传	520
第一章	521
词汇表	562
附录一 梵语文学大事记	668
附录二 梵文文法	672

भगवद्गीता

薄伽梵歌

《薄伽梵歌》（*Bhagavadgītā*）是印度古代史诗《摩诃婆罗多》（*Mahābhārata*）中的一部宗教哲学诗。《摩诃婆罗多》的成书时间约在公元前四世纪至公元四世纪。它是以口头方式创作和传诵，不断扩充内容，层层累积而成，最后定型的篇幅达到“十万颂”（每颂一般为三十二个音节）。它以印度列国纷争时代为背景，描写婆罗多族的两支后裔俱卢族和般度族为争夺王位继承权而展开的种种斗争，最终导致大战。大战的结果虽然有胜负，但双方将士几乎全都捐躯疆场，是一个历史悲剧。同时，这部史诗以婆罗多族大战为故事主线，插入了大量的神话传说和寓言故事以及宗教、哲学、政治、律法和伦理等等内容，最终成为一部“百科全书”式的史诗。

在《摩诃婆罗多》中有关宗教哲学的插入成分中，最重要的便是《薄伽梵歌》。它属于《摩诃婆罗多》第六篇《毗湿摩篇》中的第二十三至第四十章。这是在大战第一天，俱卢族和般度族双方军队已经在俱卢之野排开阵容，阿周那却对这场战争的合法性产生怀疑，不愿意投身战斗。于是，黑天开导他，解除他心中的种种疑虑。他俩的对话构成了这篇《薄伽梵歌》。

黑天在《薄伽梵歌》中向阿周那阐明达到人生最高目的解脱的三条道路：行动瑜伽、智慧瑜伽和虔信瑜伽，勉励他怀着一种超脱私欲的精神履行社会职责，投身合法的战斗。

自古以来，《薄伽梵歌》对印度社会思想产生深刻的影响。直至今日，它仍是印度最流行的一部宗教哲学经典。

下面选读《薄伽梵歌》的前四章。原文依据印度班达卡尔东方研究所出版的《摩诃婆罗多》精校本中贝尔沃卡尔（S. K. Belvalkar）校订的《毗湿摩篇》（*Bhīṣmaparvan*, Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona, 1947）。

प्रथमः सर्गः

第一章

धृतराष्ट्र उवाच।
धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः।
मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत संजय ॥ १

持国^①说：

正法之田，俱卢之野，^②
我们和般度族双方
结集军队，渴望战斗，
全胜^③啊！情况怎样？（1）

解析：धृतराष्ट्रः（धृतराष्ट्र 阳，单，体）持国（人名）。उवाच（√वच् 完成，单，三）说。धर्म（正法）-क्षेत्रे（क्षेत्र 田地），复合词（中，单，依），正法之田。कुरु（俱卢）-क्षेत्रे（क्षेत्र 田地），复合词（中，单，依），俱卢之野。समवेताः（समवेत् 阳，复，体）结集。युयुत्सवः（युयुत्सु 阳，复，体）渴望战斗。मामकाः（मामक 阳，复，体）我的。पाण्डवाः（पाण्डव 阳，复，体）般度的。च（不变词）和。एव（不变词）确实。किम्（किम् 中，单，业）什么。अकुर्वत（√कृ 未完，复，三）做。संजय（संजय 阳，单，呼）全胜（人名）。

संजय उवाच।
दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा।
आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत् ॥ २

全胜说：

看到般度族军队，
已经排定阵容，

① 俱卢族和般度族是婆罗多族的两支后裔。持国是俱卢族国王。

② 这里，“俱卢之野”是实指战场，“正法之田”是喻指这里发生的是一场事关正法的大战。

③ 全胜是持国的御者。

难敌王走近老师，^①

对他这样说道：（2）

解析：संजयः（संजय 阳，单，体）全胜。उवाच（√वच् 完成，单，三）说。दृष्ट्वा（√दृश् 独立式）看见。तु（不变词）此时。पाण्डव（般度族的）-अनीकम्（अनीक 军队），复合词（阳，单，业），般度族的军队。व्यूढम्（व्यूढ 阳，单，业）列阵，排阵。दुर्योधनः（दुर्योधन 阳，单，体）难敌（人名）。तदा（不变词）当时，那时。आचार्यम्（आचार्य 阳，单，业）老师。उपसंगम्य（उप-सम्√गम् 独立式）走近。राजा（राजन् 阳，单，体）国王。वचनम्（वचन 中，单，业）话。अब्रवीत्（√ब्रू 未完，单，三）说。

पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमूम्।

व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता॥३

“请看木柱之子猛光，^②

那是你聪明的学生，

已经为般度族大军

排定阵容，老师啊！（3）

解析：पश्य（√दृश् 命令，单，二）看。एताम्（एतद् 阴，单，业）这个。पाण्डु（般度）-पुत्राणाम्（पुत्र 儿子），复合词（阳，复，属），般度之子。आचार्य（आचार्य 阳，单，呼）老师。महतीम्（महत् 阴，单，业）庞大的。चमूम्（चमू 阴，单，业）军队。व्यूढाम्（व्यूढ 阴，单，业）列阵，排阵。द्रुपद（木柱）-पुत्रेण（पुत्र 儿子），复合词（阳，单，具），木柱王之子猛光（人名）。तव（त्वद् 单，属）你。शिष्येण（शिष्य 阳，单，具）学生。धीमता（धीमत् 阳，单，具）聪明的。

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि।

युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः॥४

“大弓箭手们英勇善战，

像怖军和阿周那^③一样，

① 难敌是持国的长子。“老师”指德罗纳，俱卢族军队的大将。在大战以前，俱卢族和般度族双方的王子都曾拜他为师，随他习武。

② 木柱是般遮罗国王，般度族五兄弟的岳父。他的儿子猛光是般度族军队的统帅。

③ 怖军和阿周那是般度和贡蒂的二儿子和三儿子。

其中有善战和毗罗吒，^①
还有大勇士木柱王。(4)

解析：अत्र（不变词）这里。शूराः（शूर 阳，复，体）英勇的。महा（大）-इष्वासाः（इष्वास 弓箭手），复合词（阳，复，体），大弓箭手。भीम（怖军）-अर्जुन（阿周那）-समाः（सम 同样），复合词（阳，复，体），像怖军和阿周那一样。युधि（युध 阴，单，依）战斗。युयुधानः（युयुधान 阳，单，体）善战（人名）。विराटः（विराट 阳，单，体）毗罗吒（人名）。च（不变词）和。द्रुपदः（द्रुपद 阳，单，体）木柱（人名）。च（不变词）和。महा（大）-रथः（रथ 战车），复合词（阳，单，体），大勇士。

धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान्।
पुरुजित्कुन्तिभोजश्च शैब्यश्च नरपुंगवः ॥ ५

“勇旗王和显光王子，
英勇非凡的迦尸王，
补卢耆和贡提波阁，
人中雄牛尸毗王。(5)

解析：धृष्टकेतुः（धृष्टकेतु 阳，单，体）勇旗（人名）。चेकितानः（चेकितान 阳，单，体）显光（人名）。काशि（迦尸）-राजः（राज 王），复合词（阳，单，体），迦尸王（人名）。च（不变词）和。वीर्यवान्（वीर्यवत् 阳，单，体）英勇的。पुरुजित्（पुरुजित् 阳，单，体）补卢耆（人名）。कुन्तिभोजः（कुन्तिभोज 阳，单，体）贡提波阁（人名）。च（不变词）和。शैब्यः（शैब्य 阳，单，体）尸毗王（人名）。च（不变词）和。नर（人）-पुंगवः（पुंगव 牛），复合词（阳，单，体），人中雄牛。

युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान्।
सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥ ६

“勇敢的瑜达摩尼瑜，
优多贸阁和激昂^②，
德罗波蒂^③的儿子们，
他们全都是大英雄。(6)

① 善战又名萨谛奇，是雅度族勇士。毗罗吒是摩差国王。

② 激昂是阿周那和妙贤的儿子。

③ 德罗波蒂又名黑公主，是般度族五兄弟的共同妻子。

解析：युधामन्युः (युधामन्यु 阳，单，体) 瑜达摩尼瑜 (人名)。च (不变词) 和。विक्रान्तः (विक्रान्त 阳，单，体) 勇敢的。उत्तमौजाः (उत्तमौजस् 阳，单，体) 优多贾 (人名)。च (不变词) 和。वीर्यवान् (वीर्यवत् 阳，单，体) 英勇的。सौभद्रः (सौभद्र 阳，单，体) 妙贤之子激昂 (人名)。द्रौपदेयाः (द्रौपदेय 阳，复，体) 德罗波蒂的儿子。च (不变词) 和。सर्वे (सर्व 阳，复，体) 所有。एव (不变词) 确实。महार्थाः (महारथ 阳，复，体) 大勇士。

अस्माकं तु विशिष्टा ये तान्निबोध द्विजोत्तम।
नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते॥७

“你要知道在我军中，
也有许多著名将领，
最优秀的再生族^①啊，
听我通报他们姓名。(7)

解析：अस्माकम् (अस्मद् 复，属) 我们。तु (不变词) 而。विशिष्टाः (विशिष्ट 阳，复，体) 著名的，优秀的。ये (यद् 阳，复，体) 这，指将领。तान् (तद् 阳，复，业) 这，指将领。निबोध (निबुध् 命令，单，二) 知道。द्विज (再生族) -उत्तम (उत्तम 最优秀的)，复合词 (阳，单，呼)，最优秀的再生族。नायकाः (नायक 阳，复，体) 将领。मम (मद् 单，属) 我。सैन्यस्य (सैन्य 中，单，属) 军队。संज्ञा (名字) -अर्थम् (为了)，复合词 (不变词)，为了知道名字。तान् (तद् 阳，复，业) 他。ब्रवीमि (√ब्रू 现在，单，一) 说。ते (त्वद् 单，为) 你。

भवान्भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिजयः।
अश्वत्थामा विकर्णश्च सौमदत्तिस्तथैव च॥८

“你、毗湿摩和迦尔纳，
百战百胜的慈悯，
马嘶和毗迦尔纳，
月授王的儿子广声。^② (8)

① “再生族”指婆罗门、刹帝利、吠舍和首陀罗四种种姓的前三种种姓。这三种种姓成员年届学龄，要举行圣线礼，意味获得第二次生命。德罗纳是婆罗门出身，故而难敌称他为“最优秀的再生族”。

② 毗湿摩是俱卢族和般度族双方的伯祖，俱卢族军队的统帅。迦尔纳是贡蒂婚前的私生子，现在成为俱卢族军队的大将。慈悯是德罗纳的内兄弟。马嘶是德罗纳的儿子。毗迦尔纳是持国的三儿子。月授是波力迦国王。